

1

Выделить красным цветом новый термин (неологизм) о котором идет речь в тексте, добавить аннотационный перевод на русский язык, указать язык оригинала и свои ФИО как автора перевода.

Аннотационный перевод – вид технического перевода, при котором кратко излагается информация, содержащаяся в оригинале.

¿Preparados? ¿Listos? Ahí va. Se escoge un lugar simbólico, se coge el móvil, se extienden los brazos, se pone una cara espontánea, al ser posible divertida y clic. En pocos segundos el retrato circula por la red. Se acaba de hacer un selfie (autofoto). “Una fotografía que alguien se hace a sí mismo, normalmente con un teléfono inteligente o una cámara web, para colgarla en un foro o red social”. Así define el Oxford Dictionary esta palabra inglesa nombrada por esta institución como el vocablo del año, tan sólo cinco meses después de su reconocimiento oficial en el diccionario. Hacerse un retrato ya no es cosa de artistas. O de retratistas.

El uso de este neologismo en internet se ha incrementado en el 2013 un 17.000%. Según datos de la página web especializada Fstoppers.com, el 10% de las fotos que existen on line se colgaron en el último año. Y muchas de ellas eran retratos. En la red Instagram aparecen más de tres millones de imágenes identificadas como Yo, 73 millones como Selfie y 187 millones con la leyenda Me. El 91% de los adolescentes estadounidenses según el reputado Pew Research Center, ha admitido haberse hecho un selfie. Pero no sólo es cosa de ellos. Se ha sacado una autofoto con el móvil presidente de EE.UU. Barack Obama (junto a la primera ministra danesa Helle Thorning-Schmidt); Hillary Clinton con su hija; artistas como Justin Bieber o Rihanna y hasta el papa Francisco ha aceptado aparecer en un selfie junto un grupo de jóvenes. Se generan miles de estas fotos cada día. La tendencia parece imparable. Y está dando lugar a un amplio debate.

Перевод с ... языка?

Переводчик: Фамилия Имя Отчество.

2

Выделить цветом новый термин (неологизм) о котором идет речь в тексте, добавить вольный перевод на русский язык, указать язык оригинала и свои ФИО как автора перевода.

Die kulinarischen Gewohnheiten von Tolkiens Figuren.

Kartoffelsuppe der Zwerge mit pochiertem Ei und Blutwurststrudel

Zutaten:

200 g Kartoffeln

300 g Brühe

150 g Milch

150 g Sahne

300 g Blutwurst

2 Blätter Strudelteig

1 Apfel

4 Eier

Zubereitung: Die Kartoffeln schälen und in der Brühe bei mittlerer Hitze weich kochen. Anschließend Milch und Sahne hinzugeben und einmal aufkochen. Die Suppe mit Salz, Pfeffer und Muskat würzen und mixen. Für den Strudel die Blutwurst und den Apfel in Würfel schneiden und in den Strudelteig einschlagen. Den Strudel bei 240 Grad im Ofen goldbraun backen. Für das pochierte Ei einen Topf mit Wasser und einem Schuss Essig zum Kochen bringen. Die Eier aus der Schale in Tassen geben (pro Tasse ein Ei). Nun das kochende Wasser mit Hilfe eines Löffels umrühren, so dass sich ein Strudel bildet. Die Eier vorsichtig hineingeben. Den Topf mit den Eiern vom Herd nehmen und bei vorsichtigem Rühren ca. 4 Minuten ziehen lassen. Zwerge mögen es reichhaltig und deftig. Den Blutwurststrudel schneiden sie in gleich große Stücke. Die Kartoffelsuppe geben sie zu gerechten Teilen in tiefe Teller und geben jeweils ein pochiertes Ei und den jeweiligen Anteil am Blutwurststrudel hinzu.

Перевод с ... языка?

Переводчик: Фамилия Имя Отчество.